

المعجم المصور

ينتظر المكتب الدائم ورود خبراء الدول العربية للمساعدة على معجم المصطلحات الابتدائية الذي سيصدر مشكولاً ومحل بصور ورسوم للمفاهيم الملقنة للأطفال في السلك الابتدائي وقد سبق أن نشرنا الجزء الأول من هذا المعجم المصور في الورق المهرق (استانسيل) وزعنده على نطاق واسع في العالم العربي وتلقينا بعض الملاحظات من جملتها ملاحظات حضرة رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق الاستاذ الكبير مصطفى الشهابي الذي ألح في ضرورة اصدار هذه المصطلحات مشكلة تيسيراً للتلميذ ونشر فيما يلي هذه الملاحظات التي سندرجها في الطبعة الاولى للمعجم، شاكرين لحضرته الاستاذ ترجيحاته القيمة :

الرقم N°	الكلمة العربية الصحيحة ARABE	الكلمة الفرنسية FRANÇAIS	ملاحظات OBSERVATIONS
9	اجاص	Prune*	Poire . وهذه هي الكترى . والشاميون يسمون الـ Poire
10	نجمة	Perchis*	انجاص . تخصيصاً في الحراجة اي فن الحراج
20	اذينة	Oreillète*	العربية بالباء لأن الاذن مؤنثة .
25	اردب	Irdabb*	أشبه هذه الاسم العربي بفرنسية الفرنسيون
26	ارز ارز (بفتح الهمزة وضمها)	Riz*	.
27	أرز	Cèdre*	.
32	أرومـه	Racine principale, souche*	.
37	اسبياناخ . (اسفاناخ)	Epinard*	.
41	اسطبل	Etable, écurie*	.
48	أشقر	Blond, alezan*	.
59	اللومينيوم	Aluminium*	.
72	بارجة	Cuirassé*	.
98	برسيم	Trèfle d'Alexandrie*	.
106	برمنغـات	Permanganate*	.
114	بساط	Tapis*	.
117	بسـلـى ، بـسـلـه	Pois ou petit pois*	.
130	بطـمـمـ	Pistachier térébinthe*	.
139	بـقـلـ	Herbage, légume*	.
159	بسـواـهـ	Boa*	.
4	تبـنـ	Paille hâchée*	.
17	ترـمـسـ	Lupin*	.

الرقم N°	الكلمة العربية الصحيحة ARABE	الكلمة الفرنسية FRANÇAIS	ملاحظات OBSERVATIONS
40	تباك	Tombac*	أما الـ Pétale فهو التريجية وعربت بالبللة
44	توبيخ (للنبات)	Corolle (fleur)*	
3	ثلج	Neige*	اما الـ Glace فهو الجليد والجمد والصقير وانتهت الاخيره
		Gelée*	معنی
9	نقش (بتسكين النقائص)	Fardeau, poids*	
	نقش (بنتح انف)	Pesanteur*	
11	سر	Bœuf, taureau*	
2	جاروشة	Concasseur*	
34	جريدة	Roquette*	
35	جرح	Blessure*	
38	جرن	Aire de battage*	
47	جمبة	Tube, carquois*	
54	جليدة	Glace*	
63	جنة	Jardin, paradis	اما Gel فهو الجيد والجمود
24	حرذون	Agame stellio"	أى قيام الـ اما
	حرشف	Artichaut	اما Lézard فهو المظاية لم يذكره المجم المصور . والفرنسية من العربية . راجعواها فنى معجم الالفاظ الزراعية
31	حساب	Calcul, arithmétique	
13	خبازى (خبيز)	Mauve*	
18	خرشوف	Artichaut*	
37	دهان	Enduits*	
	دهن ج أدهان	Enduit, pommade*	
47	دولاب	Roue*	
52	ديسيغرام	Décigramme*	الدولاب شاملة . أما الـ Noria فهي السانية والتاعورة تخصيصا
53	ديسيلتر	Décilitre*	تعرب الفرنسيات على الصور المذكورة
54	ديسيمتر	Décimètre*	الاولى فى الشام والثانية فى مصر
5	ذرة صفراء أو شامية	Maïs*	اما الـ Dépêche فالاشيئع
33	رسالء	Lettre*	انها البرقية
		Mitrailleuse*	والشائع فى جيوش الشرق العربى
36	رشاش	Mitraillette*	رشيش (بالتخفيض)
		Trachée, artère*	
43	رشيش	Rampant, reptile*	
2	رغامي	Semeur, cultivateur*	
3	زاحف ج . زواحف	Asphalte*	
17	زارع		
		Cordelière, ceinture*	وتعرب الفرنسيه . أما Coudron فهو القطران
21	زنار	Lys*	غلطتهم فى تشكيل الكلمة العربية
22	زنبق (بنتح الزاي والياء)	Barrage*	
29	سد	Pied d'une montagne*	اما Versant فهو الحدور والمنحدر
43	سفوح		

الرقم N°	الكلمة العربية الصحيحة ARABE	الكلمة الفرنسية FRANÇAIS	ملاحظات OBSERVATIONS
84	سن	Aiguise* Camion, wagon*	ذكر الثالثي سن أصلع
3	شاحنة	Chadouf*	دخلت في اللغة الفرنسية منذ زمن طويل
4	شادوف		
29	شريان ، شريان (يفتح الراء وتسكينها وفتح الشين وكسرها) وشطرنج (بكسر الشين)	Artère*	الغلط في تشكيل الكلمة العربية
31	شق	Jeu d'échecs*	
41	شقندل ، شوندر	Brèche*	
50	شهادة	Betterave*	
51	شوح (بضم الشين)	Certificat, attestation, diplôme*	الفرنسية الاولى في مصر والثانية في الشام
53	صيار - ج صوار	Sapin de Silicie*	
2	ضنان	Mât*	
2	طحلب	Mouton*	
19		Algues (mousse)*	
58	عقيق	Agate*	
62	علف	Fourrage, pâture*	
80	عنز	Chèvre*	هي العنز . ولم ترد بالباء، في الامهات الفرنسية الثانية هي الصحيحة في المراجة أما الاولى اي Forêt فيها المرجة في حراج واجراج وخرج وحجات وتطلق الغابة عليها تجوزا .
1	غابة	Forêt, futaie*	اما Branche فهو الفرع والشعبية عرف المعجم الثانية ولم يعرف الاولى .
13	غضن	Rameau*	نلاستان ولغير الاسنان الاولى في الجندية . أما الثانية فلها معان منها الزمرة والفرقة والفريق والورشة والعمل .
9	فاوصوليه ، فاصولييه	Haricot*	لا حاجة الى الفاصلة مما باتان مختلفان . وال一秒 هو التقليله في الشام
38	فرجون	Etrille*	غلط في تشكيل العربية .
44	فرشاة (وفرشة)	Brosse*	غلط في تشكيل العربية .
42	فرقة	Division, équipe*	الكتكوت عامية مصرية
69	فل	Jasmin, sambac*	على وزن منعلة ، وعلى التصحح لا الاعلال
73	فلفل	Piment, poivre*	
3	قارب ج. قوارب (بكسر الراء)	Barque, canot*	
72	قمرية (بضم القاف)	Tourterelle*	
74	قللة (بفتح القاف)	Pou*	
12	كتكوت (فرخ)	Poussin*	
28	لوبينا	Dolique*	
5	ماس (الماس)	Diamant*	
46	مخبيز	Boulangerie*	
131	صبيدة	Piège, trappe, ratière*	
22	نشا ، نشا.	Amidon*	
31	نمر	Panthère, léopard*	اما الن Tigre فهو الببر (يفتح الاولى وتسكين الثانية) أما الن Batteuse فهي المدرس والدراسة لا حاجة الى التقاء الساكدين في مثل قولهما يارد
35	نورج	Rouleau ou traîneau de battage*	
1	يسرد	Yard*	